



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D21	Sensibilidade co medio

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión		
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C5 C6 C7 C14 C21 C23	D3 D4 D5 D6

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D14 D16 D21
--	-----------	-------------------------

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección linguística

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	70	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	10	14
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizáranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizáranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	20	C18 C21	D4 D6 D14
Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes: 1 - Unha IE (50% da nota) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combianción (francés e galego). 2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IE feita previamente en clase (30% da nota). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	80	C18 C21	D4 D6 D14 D16

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,

Masculán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Bibliografía Complementaria

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recomendar unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Fatic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

* Metodoloxías docentes que se modifican:

Lección maxistral: Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo a través da plataforma Moovi e/ou da aula correspondente no Campus Remoto.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Realizaranse mediante titorías individuais a través do Despacho virtual correspondente do Campus Remoto.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non se modifica

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
